

## INTISARI

### **TERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK MAMA OHANASHI KIKASETE NATSU NO MAKI BAB 1 (6 GATSU) SUBBAB 1-4 KARYA YUKIO TSUCHIYA**

Dwi Pratiwi

Tugas akhir ini merupakan terjemahan dari buku cerita anak “*Mama Ohanashi Kikasete Natsu no Maki*” bab 1 (6 Gatsu/ bulan Juni) subbab 1-4. Buku cerita anak ini adalah karya Yukio Tsuchiya. Buku ini berisi kumpulan cerita anak pada musim panas. Di buku ini terdapat tiga bab yang mencerminkan bulan musim panas yaitu bulan ke-6 (Juni), ke-7 (Juli) dan ke-8 (Agustus). Bagian yang diterjemahkan ada empat cerita yang terdapat di 6 Gatsu (Juni).

Buku cerita anak “*Mama Ohanashi Kikasete summer Natsu no Maki*” dipilih sebagai materi yang diterjemahkan dalam Tugas Akhir ini karena selain memuat dongeng untuk anak-anak, buku ini juga mengajarkan untuk lebih percaya terhadap diri sendiri. Buku ini dipilih karena cerita di dalamnya ditulis dengan bahasa yang mudah dipahami. Cerita dalam buku ini memiliki banyak pesan moral yang dapat menjadi pembelajaran bagi anak-anak. Selain itu, terjemahan tersebut belum pernah diterjemahkan sebelumnya dalam bahasa Indonesia.

Dengan melakukan penerjemahan ini, diperoleh beberapa pengalaman yang berharga, antara lain: dapat menerjemahkan cerita anak berbahasa Jepang melalui proses penerjemahan yang runut, dapat belajar membuat susunan kalimat yang baik dan benar sehingga menghasilkan terjemahan yang baik dan komunikatif.

Kata Kunci: Terjemahan, Cerita Anak, Yukio Tsuchiya, Komunikatif, Musim Panas.

## ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF STORYBOOK CHILDREN'S MAMA  
OHANASHI KIKASETE NATSU NO MAKI CHAPTER 1 (6 GATSU) AS  
CHAPTER 1-4  
BY YUKIO TSUCHIYA**

Dwi Pratiwi

This final paper is a translation of the children's story book "*Mama Ohanashi Kikasete Natsu no Maki*" chapter 1 (6 Gatsu) subchapters 1-4. This children's story book is the work of Yukio Tsuchiya. This book contains a collection of children's stories in the summer. In this book there are three chapters that reflect the summer months, namely 6<sup>th</sup> month (June), 7<sup>th</sup> month (July), and 8<sup>th</sup> month (August). The translation part has four stories contained in 6 Gatsu (June).

"*Mama Ohanashi Kikasete Summer Natsu no Maki*" was chosen as the translation material in this Final paper because apart from telling children's stories, this book also teaches them to be more confident. The stories in this book were chosen because they are written in simple language. The story in this book also contains many moral messages that can be a lesson for children. Moreover, this stories have never been translated before.

Several valuable experiences were gained as a result of this translation, including the ability to translate Japanese children's stories using a sequential translation process and the ability to learn to construct good and correct sentence structures in order to produce good and communicative translations.

Keywords: Translation, Children's Story, Yukio Tsuchiya, Communicative, Summer.